

## **ОСОБЕННОСТИ ОБУЧЕНИЯ БУДУЩИХ ПЕРЕВОДЧИКОВ ИНОЯЗЫЧНЫМ ИНТОНАЦИОННЫМ УМЕНИЯМ**

Одним из требований к подготовке студентов специальности «Современные иностранные языки (перевод)» является овладение ими интонационными умениями с учетом экстралингвистических и интралингвистических факторов. Под *интонационными умениями* понимаются речевые (коммуникативные) умения, направленные на использование сформированных просодических навыков для передачи той части сообщения, которая создается и поддерживается интонационными средствами в соответствии с коммуникативным намерением говорящего. Выделяют три основные группы интонационных умений.

1. *Синтактико-информационные умения* - определяются потребностью обратить внимание адресата на наиболее важную информацию и обозначить коммуникативный тип высказывания.

2. *Эмоционально-модальные умения* - определяются необходимостью выразить эмоциональное отношение к партнеру по общению или к происходящему и обозначить модальность высказывания. Также к ним относятся умения, определяемые необходимостью выразить мнение о степени вероятности какого-либо события.

3. *Социально-дискурсивные умения* - определяются необходимостью вести беседу. Они связаны с установлением определенного типа взаимоотношений с собеседником в зависимости от его социального статуса и ситуации общения [1, с. 13].

Концепция преподавания учебной дисциплины «Просодия речи» в высшем учебном заведении определяется: 1) признанием важной роли

просодии (интонации) в формировании структуры и содержания коммуникативных единиц речи, а также взаимодействия просодических и сегментных единиц в процессе порождения и восприятия устного высказывания; 2) пониманием фонетики не только как науки о звучащей речи, но и искусства успешного общения на иностранном языке. При обучении студентов специальности «Современные иностранные языки (перевод)» особое внимание должно уделяться формированию эмоционально-модальных и социально-дискурсивных умений. При этом следует учитывать следующие факторы:

1) опережающее обучение должно быть направлено на формирование устойчивых перцептивных, а затем и произносительных эталонов интенционально-речевых моделей английского языка,

2) предотвращение и преодоление языковой интерференции обеспечивается соотнесением форм и способов экспликации различных типов интенций на родном языке учащихся с механизмом экспликации этих же типов интенций на английском языке [3, с. 10-11].

Основным средством обучения интонации являются аудитивные аутентичные тексты, а также неаудитивные и аудитивные материалы учебного взаимодействия, формул речевого общения и спонтанной речи.

Реализация интенциональных состояний (соотносимых с коммуникативно-модальными типами речевых конструкций) может быть осуществлена в результате использования интонационно-речевых моделей и набора универсальных тональных элементов (комбинаторика тонов, размещение акцентов, скорость и величина тонального изменения), которые в сочетании способны передавать бесконечное множество логико-смысловых отношений. Владение интонационной логикой должно происходить в результате работы над мелодической организацией речи, которая обеспечивается процессом освоения механизма реализации интенций. Для этого необходимы теоретические сведения об основных типах интонационных моделей, структурно-содержательных компонентах интонации, тональных признаках и их комбинациях, практические навыки определения количества и места ядерных ударений, характеристики частей интонационного контура, модификации движения тона в интонационном центре и мелодическом контуре синтагмы, изменения акустических характеристик интонационных моделей.

На практических занятиях следует использовать следующую систему упражнений для формирования эмоционально-модальных интонационных умений.

1. *Ознакомление:*

- а) знакомство с теорией тоногрупп;
- б) анализ значений отдельной тоногруппы.

2. *Предречевая тренировка:*

а) упражнения на узнавание данной тоногруппы в иноязычном звучащем тексте (на материале диалогических единств и минидиалогов) и на её воспроизведение;

б) подбор русских эквивалентов английской интонационной модели;

в) реализация коммуникативного намерения, выраженного на родном языке средствами изучаемого языка (на материале отдельных фраз);

г) реализация коммуникативного намерения, выраженного на изучаемом языке средствами родного языка (на материале отдельных фраз);

д) составление и разыгрывание диалогов на изучаемом языке для иллюстрации всех значений изучаемой интонационной модели.

3. *Речевая практика:* ролевая игра [1, с. 19].

Организацию процесса обучения эмоционально-модальной интонации с опорой на паралингвистические и экстралингвистические элементы речи можно осуществить благодаря использованию видеофонограммы. Самыми эффективными на занятиях с будущими переводчиками являются аутентичные видеокурсы благодаря: 1) презентации аутентичной современной устной английской речи, которая характеризуется относительно размеренным темпом, нормированным произношением, разнообразием эмоционально-модальных значений; 2) презентации различных компонентов невербального общения; 3) демонстрации типичных коммуникативных ситуаций в публичной, профессиональной и личной сферах. Подсистема упражнений включает условно-коммуникативные (рецептивные в узнавании, дифференциации и идентификации; репродуктивные: имитация, имитация с ключом, подстановка, трансформация и озвучивание) и коммуникативные (продуктивные: озвучивание и драматизация) упражнения, которые выполняются во время пауз или синхронно [2, с. 9].

Для формирования социально-дискурсивных умений хорошо себя зарекомендовала система упражнений, предложенная А.С. Дмитриевским. Она выглядит следующим образом:

1. *Ознакомление:* прослушивание диалога на изучаемом языке и определение параметров ситуации общения.

2. *Предречевая тренировка:*

а) поиск и интонационная разметка фраз, отражающих коммуникативные намерения собеседников (упражнение на развитие интонационного слуха);

б) воспроизведение найденных фраз (автоматизация просодического навыка);

в) прослушивание диалога на родном языке и поиск коммуникативных эквивалентов найденным фразам на изучаемом языке;

г) сравнение интонационных моделей русского и английского диалогов (осуществляется при помощи технических средств);

д) упражнения по переводу фраз из двух диалогов, сопровождающиеся использованием интонационных средств в соответствии с коммуникативной задачей;

е) составление и презентация собственного диалога с его переводом.

3. *Речевая практика*: ролевая игра [1, с. 20].

В качестве средства управления самостоятельной работой студентов рекомендуется использовать комплекс лабораторных заданий. Фономатериалы данного комплекса должны быть объединены единой методической целью - улучшать звучащую речь студентов, помочь им правильно говорить, выразительно читать, понимать речь на слух. Лабораторным заданиям придается проблемный профессионально ориентированный характер. В комплекс лабораторных заданий целесообразно включить тренировочные упражнения-задания имитативного и условно-речевого характера, звуковые ключи для осуществления самоконтроля и самокоррекции, зрительно-графические и изобразительные опоры. Формами звуковой презентации фонетического материала могут являться: 1) обучающий диалог дикторов об особенностях определенного фонетического явления, например, об употреблении низкого восходящего тона, о значениях, которые он может передавать в различных ситуациях, 2) обучающий диалог двух дикторов, сопровождаемый комментарием третьего лица [4, с. 11].

Любая учебная ситуация, предполагающая межличностное общение, может быть использована для формирования интонационных умений, одновременно возможно создание учебных речевых ситуаций с запрограммированным развитием событий.

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Дмитриевский, А.С. Формирование интонационных умений у будущих лингвистов-преподавателей на основе межкультурного подхода (английский язык, языковой вуз): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / А.С. Дмитриевский. - Москва, 2011. - 24 с.

2. Мосьпан, Н.В. Навчання емоційно-модально! штонаці з використанням автентичних відео курсів (англійська мова курс мовного вищого закладу осві<sup>TM</sup>): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Н.В. Мосьпан.- Кшв, 2009.- 23 с.
3. Петрова, Н.Э. Обучение иностранных учащихся фонетико-интенциональному оформлению русской речи (этап довузовской подготовки): автореф. дис. ... канд. пед. наук: 13.00.02 / Н.Э. Петрова. - Москва, 2007. - 17 с.
4. Чингаева, О.Г. Пути совершенствования произносительных навыков студентов старшего этапа обучения на факультете широкого профиля (история, английский язык): автореф. дис. . канд. пед. наук: 13.00.02 / О.Г. Чингаева. - Москва, 1990. - 18 с.